



# V международный научно-практический форум молодых исследователей

## Языки. Культуры. Перевод

**Российское кино: вчера, сегодня и завтра**

02.07. – 09.07. 2017 г.

Место проведения: г. Афины

Организатор - *Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова*

Форум проводится при поддержке фонда «Русский мир»



Форум проводится при содействии:

*Российского центра науки и культуры при посольстве Российской Федерации в г. Афины  
АНО Институт перевода (Российская Федерация)  
Active MICE Mouzenidis Group Greece*

### Информационное письмо

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в V международном научно-образовательном форуме молодых исследователей «Языки. Культуры. Перевод. Российское кино: вчера, сегодня и завтра».

Международный научно-практический форум «Языки. Культуры. Перевод» - это открытая площадка свободного обмена мнениями специалистов по актуальным вопросам межъязыковой и межкультурной коммуникации в глобальном мире.

К участию в научных дискуссиях приглашаются как **опытные специалисты**, так и **молодые исследователи**, делающие первые шаги в изучении проблем международного общения, перевода, преподавания русского языка как иностранного.

### Программа научно-образовательного форума включает в себя:

- **Мастер-классы:** преподавание русского языка как иностранного; использование киноматериалов в преподавании русского языка как иностранного;
- **Переводческие мастерские:** перевод русских фильмов на иностранные языки; русская литература в переводах на языки мира;
- **Лекции:** дидактическая функция кино, русская литература в переводах на языки мира, «защита» и «прославление» русского языка в современном глобальном мире; русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации;
- **Выступления и дискуссии** участников форума;
- **Викторины и конкурсы** на знание русского языка и русской культуры;
- **Экскурсионную программу** по главным достопримечательностям античной Греции «Античная культура как основа формирования личности».

## Тематика форума:

- Наука о переводе в глобальном мире: история и современность.
- Методология перевода: вопросы интерпретации художественного текста.
- Русская литература в переводах на языки мира.
- Семиотика кино и вопросы киноперевода.
- Культурно-антропологические аспекты межкультурной коммуникации.
- Русский язык в системе подготовки специалистов межкультурной коммуникации.
- «Защита» и «прославление» русского языка в современном глобальном мире.
- Пути повышения мотивации изучения русского языка в современном мире.
- Новые подходы к организации обучения РКИ: методы и технологии, учебники и учебные пособия, программы и планирование, контроль и тестирование.
- Использование киноматериалов в преподавании русского языка как иностранного.

По окончании форума участникам будут выданы **сертификаты** установленного образца об участии в работе форума.

Рабочий язык форума – русский.

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — TNR 12, 1,5 интервал) с **ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ АННОТАЦИЕЙ 150 – 200 СЛОВ на русском и английском языках** необходимо прислать до **20.05.2017** г. по электронному адресу **info\_rusperevod@mail.ru**.

Обращаем Ваше внимание, что СТАТЬИ, НЕ ОФОРМЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ, К РАССМОТРЕНИЮ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИЕЙ НЕ ПРИНИМАЮТСЯ.

Подробнее с требованиями к оформлению материалов можно ознакомиться на сайте факультета в разделе Наука>Научные конференции.

Оргкомитет оставляет за собой право отбора докладов, сообщает о своём решении не позднее **01.06.2017** г.

До **01.06.2017** г. участникам форума будут высланы приглашения для участия в международном форуме.

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала форума. Сборник материалов форума включен в РИНЦ.

## Возможные формы участия в форуме:

- ✓ доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления – 20 мин.
- ✓ доклад (без публикации) продолжительность выступления – 20 мин.
- ✓ участие в качестве слушателя;

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командировавшей стороной или самими участниками.

Для участия в научном форуме необходимо заполнить **регистрационную форму** (см. официальный сайт факультета **www.esti.msu.ru**) и отправить ее по электронному адресу **info\_rusperevod@mail.ru** до **20.05.2017** г. с темой «международный научно-практический форум».

## ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРОЖИВАНИЮ

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командировающей стороной или самими участниками.

Форум будет проходить по адресу: Греция 166 75, Афины, Глифада, Posidonos Av, 4 отель «Palace Hotel Vomo Club». Проживание участников конференции возможно в этой же гостинице.

### Стоимость размещения (в сутки) в гостинице:

- в одноместном номере + питание (завтрак, обед) – 65 евро на человека
- в двухместном номере + питание (завтрак, обед) – 41 евро на человека
- в трехместном номере + питание (завтрак, обед) – 41 евро на человека

Доплата за ужин (по желанию) – 7 евро на человека

### Информация по поводу стоимости трансфера и оформления визы:

- Оформление визы (для граждан России) – 65 евро
- Страховка (для граждан России) (из расчета 1 евро – 1 сутки)
- Трансфер:

Трансфер аэропорт - отель - аэропорт (индивидуальная машина 1-3 человека)	45,00 EUR	в одну сторону за машину
Трансфер аэропорт - отель - аэропорт (индивидуальная машина Mini ven 5-7 человека)	90,00 EUR	в одну сторону за машину
Трансфер аэропорт - отель - аэропорт Sprinter -17 человек	175,00 EUR	в одну сторону за машину

Если вы планируете заказать трансфер, просим вас сообщить **полетные данные** менеджерам туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL.

- Приблизительная **стоимость авиаперелета** (Москва – Афины – Москва) авиакомпанией «Ellin Air» - 295 евро.

По окончании форума (07.07 и 08.07.2017 г.) по желанию участников туристической компанией «**Mouzenidis Travel**» может быть организована экскурсионная программа «Античная культура как основа формирования личности».

По вопросам **оформления визы, заказа трансфера, бронирования авиабилета (Москва-Афины-Москва), оплаты проживания обращаться:**

- граждане России и СНГ проживание и питание оплачивают до **01.06.2017** в представительстве туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL в Москве.

Телефон: (495) 787 4646; e-mail: **mice-4@mzt.ru** (обращаться к менеджеру Елене Соколовской);

- граждане других стран проживание и питание оплачивают до **01.06.2017** в представительстве туристической фирмы MOUZENIDIS TRAVEL в Греции.

Телефон: +30 2310 591491, e-mail: **mice@mouzenidis.gr** (обращаться к менеджеру Ольге Черновой)

Обращаем Ваше внимание, что указанные цены действуют, если оплата производится до 01 мая 2017 года.

Информацию о форуме Вы можете найти на официальном сайте Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова [www.esti.msu.ru](http://www.esti.msu.ru) или получить по электронной почте [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru) или по телефону: 8 (495) 939 44 82.

Контактное лицо: кфн доцент Есакова Мария Николаевна, тел. + 7 916 605 97 65;

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ФОРУМА**

### **01.07.2017 (суббота)**

Заезд участников форума. Размещение в гостинице.

**17.00 – 19.00** Регистрация участников форума

**19.00** Ужин (по желанию участников форума)

### **02.07.2017 (воскресенье)**

**10.00 – 11.00** Регистрация участников форума

**11.00 – 11.30** Торжественное открытие форума. Выступление приглашенных гостей. Общее фото.

**11.30 – 12.30** Лекция 1. «Защита» и «прославление» русского языка в современном глобальном мире (рабочее название)

**12.30 – 12.45** Перерыв

**12.45 – 13.45** Лекция 2. Пути повышения мотивации изучения русского языка в современном мире (рабочее название)

**13.45 – 14.45** Перерыв на обед

**14.45 – 15.45** Мастер-класс: «Новые подходы к организации обучения РКИ» / Переводческая мастерская: «Русская литература в переводах на языки мира»

**15.45. 16.00** Перерыв

**16.00 -16-30** Интеллектуальный ринг: «Русская литература: от Пушкина до наших дней»

**16.30 – 18.30** Консультации. Дискуссии. Свободное время

**19.00** Ужин (по желанию участников форума)

### **03.07.2017 (понедельник)**

**11.00 – 12.00** Лекция 3. Семиотика кино и вопросы киноперевода (рабочее название)

**12.00 – 12.15** Перерыв

**12.15 – 13.15** Лекция 4. Методология перевода: вопросы интерпретации художественного текста (рабочее название)

**13.30 – 14.30** Перерыв на обед

**14.30 – 16.00** Мастер-класс: «Использование киноматериалов в преподавании русского языка как иностранного» / Переводческая мастерская: «Перевод русских фильмов на иностранные языки»

**16.00 – 18.30** Консультации. Дискуссии. Свободное время

**19.00** Ужин (по желанию участников форума)

**20.00** Музыкальная композиция «История советского и российского кинематографа» (готовят студенты, аспиранты и преподаватели Высшей школы перевода МГУ).

### **04.07.2017 (вторник)**

**10.00 – 11.30** Секционные заседания. Выступления участников форума с научными докладами.

**11.30 -11.45** Перерыв

**11.45 – 13.30** Секционные заседания. Выступления участников форума с научными докладами.

**13.30 -15.00** Перерыв на обед

**14.30 – 16.00** Мастер-класс: «Традиции и инновации в современных концепциях обучения русскому языку» / Переводческая мастерская: «Вопросы взаимодействия культур в художественном переводе»

**15.45. 16.00** Перерыв

**16.00 -16-30** Интеллектуальный ринг: «Что я знаю о российском кино?»

**16.30 – 18.30** Консультации. Дискуссии. Свободное время

**19.00** Ужин (по желанию участников форума)

**05.07.2017 (среда)**

**10.00 – 11.30** Секционные заседания. Выступления участников форума с научными докладами.

**11.30 -11.45** Перерыв

**11.45 – 13.30** Секционные заседания. Выступления участников форума с научными докладами.

**13.30 -15.00** Перерыв на обед

**15.00 – 18.00** Свободное время

**18.00 – 19.00** Подведение итогов работы форума. Вручение сертификатов.

**20.00** Торжественный ужин в честь закрытия форума. Музыкальный вечер (готовят студенты, аспиранты и преподаватели Высшей школы перевода МГУ)

**06.07.2017 (четверг)** Экскурсионная программа «Античная культура как основа формирования личности» (г. Афины)

**07. 07. 2017 (пятница)** Экскурсионная программа по главным достопримечательностям античной Греции (по желанию участников форума за дополнительную плату)

**08. 07. 2017 (суббота)** отъезд участников форума.

### ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ФОРУМЕ 2017

Фамилия, имя, отчество (на русском и английском языках)					
Организация (на русском и английском языках)					
Должность, ученое звание, степень (на русском и английском языках)					
Адрес					
Контактная информация	Телефон	Факс	e-mail		
Форма участия (нужное подчеркнуть)	<input type="checkbox"/> Доклад (сообщение) с публикацией <input type="checkbox"/> Доклад (сообщение) без публикации <input type="checkbox"/> Участие в качестве слушателя				
Название доклада (на русском и английском языках)					
Размещение в гостинице (нужное подчеркнуть)	<input checked="" type="checkbox"/> Одноместный номер <input checked="" type="checkbox"/> Двухместный номер (бронируется в случае приезда двух участников, желающих проживать вместе) <input checked="" type="checkbox"/> Трехместный номер (бронируется в случае приезда двух участников, желающих проживать вместе)				
Оформление визы: <input checked="" type="checkbox"/> виза не нужна <input checked="" type="checkbox"/> самостоятельно (нужно приглашение для оформления визы) <input checked="" type="checkbox"/> при помощи туристической компании «Mouzenidis Travel»					
*Для оформления приглашения на визу: <input checked="" type="checkbox"/> номер паспорта <input checked="" type="checkbox"/> кем выдан паспорт <input checked="" type="checkbox"/> срок действия паспорта <input checked="" type="checkbox"/> дата и год рождения					
Приблизительные даты прибытия и убытия					
Участие в экскурсиях	да		нет		
Технические средства для выступления		Проектор	Магнитофон	Видео	Другое (уточнить)

## ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru) не позднее 01.06.2017 г. с темой «Международный форум»

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

### На русском, а затем на английском языках:

- ФИО (имя и отчество полностью) автора, место работы, город, страна — TNR 11, курсив (над названием статьи, выравнивание по правому краю);
- Название статьи — Times New Roman 12, полужирный, все прописные;
- Аннотация — TNR 10, (примерно 100 слов)
- Ключевые слова — TNR 10, полужирный, затем сами ключевые слова - в строчку TNR 11.

### На русском языке:

- Основной текст статьи — TNR 12,
- Объем статьи – 8-10 страниц
- Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;
- Список литературы — в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив;
- Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];
- В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;
- Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.

### Всюду текст **tnr**, интервал 1,5

Для **усиления** отдельных мест использовать подчеркивание или изменение шрифта, указав в круглых скобках инициалы своего имени и фамилии, например: (подчеркнуто мной – Т. А.), (курсив мой – Т. А.), (разрядка моя – Т. А.). Так же отмечается авторство перевода: (перевод мой — Т. А.).

### Примеры библиографических записей:

#### ➤ **Один автор**

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки : соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

#### ➤ **Два автора**

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры : аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетея, 2000. 653 с.

#### ➤ **Три автора**

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманит. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.



Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

➤ **При наличии четырех и более авторов** в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

➤ **Сборник научных статей**

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

➤ **Труды**

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

➤ **Сборник официальных документов**

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

➤ **Справочник, словарь**

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

➤ **Хрестоматия**

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

➤ **Автореферат диссертации -**

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

➤ **Диссертация**

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

➤ **Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)**

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазна [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.

Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу: [info\\_rusperevod@mail.ru](mailto:info_rusperevod@mail.ru)

ОРГКОМИТЕТ

## ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЬИ

*Литвинова Г.М.*

МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

*Litvinova Galina*

Lomonosov Moscow State University  
Moscow (Russia)

### **РОДНОЙ ЯЗЫК КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

### **MOTHER TONGUE AS A FRAMEWORK FOR DEVELOPING TRANSLATOR'S LANGUAGE PERSONALITY**

В статье говорится о необходимости создания нового, комплексного подхода к изучению родного (русского) языка в системе подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, который будет отличаться от подходов, применяемых в процессе подготовки лингвистов, журналистов, преподавателей и т.п. Будущий переводчик должен не только хорошо разбираться в особенностях современного стиля изложения предложенного ему материала, но и уметь быстро переключаться с одного стилистического регистра на другой, при этом контролируя свою речь как на русском, так и на иностранном языке. Принимая во внимание тот факт, что в современном обществе, к сожалению, господствующим типом речевой культуры стал среднелитературный или даже фамильярно-разговорный тип, а также учитывая не всегда достаточно высокий уровень лингвистической и общей культуры пришедших получить специальность переводчика, преподаватели должны пересмотреть методы работы, обратившись к интегративным системам обучения, подразумевающим индивидуализированный подход к каждому учащемуся и базирующимся на последних достижениях в лингводидактике. В процессе подготовки будущих переводчиков необходимо развивать в обучаемых стремление к формированию в себе основных черт элитарной языковой личности, а также навыки самостоятельной работы.

The article deals with the need to devise a new comprehensive approach to teaching Russian as the mother tongue to intercultural communication students, which is different from approaches used in training linguists, journalists, teachers and others. Aspiring translators are supposed to have a good command of the style they deal with when translating a text; moreover, they are to be able to switch freely between registers and to monitor their own speech both in Russian and in another language. Considering the fact that nowadays the prevalent speech register is neutral or even colloquial as well as that newly admitted T&I students' linguistic and educational background is often limited, teachers are to overhaul their methods and to take up comprehensive teaching systems with their individual approach to every student and innovations in language didactics. In T&I training it is necessary to encourage students to aspire to elite language personality and to build up independent work skills.

**Ключевые слова:** элитарная языковая личность, лингвистическая культура, кодифицированный литературный язык, способность к переключению с одной стилистической идиомы на другую, навыки активной самостоятельной работы.

**Key words:** elite language personality, language culture, standardized language, switching from one stylistic idiom to another, active independent work skills

В современном мире растет востребованность в высококвалифицированных переводчиках-профессионалах, обеспечивающих разностороннюю информационную деятельность общества. В связи с этим повышаются и требования к качеству их подготовки, так как «уровень компетентности будущего специалиста зависит от заложенной языковой и культурологической базы» [Есакова М.Н., Литвинова Г.М.; 2011, с. 279].

### **Список литературы:**

*Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей, «Союз», С-Пб, 2001.

*Берсиров Б.М.* Формирование лингвистической культуры у студентов в процессе обучения языку // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: педагогика и психология. 2010. № 2.

*Гарбовский Н.К.* Русский переводной дискурс: миф или реальность // «Русский язык и культура в зеркале перевода», М., 2012.

*Гарбовский Н.К.* Семь вопросов дидактики перевода или scopus-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. №4, 2012.

*Есакова М.Н., Литвинова Г.М.* Особенности преподавания русского языка в русскоязычной аудитории (к проблеме подготовки переводчиков) // «Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка и в переводе», М., изд-во МГУ, 2011.